1624

GLOSSARY

A-hlu, mass cooking for free feasting, 83
a-hmaung, tree whose bark is ground into a cosmetic, 22
ahu-daung-gyii-si, household gods, 130
A-Kyi, see Ma Ohn Kyi
a-kyo nay, "preparing-to-great day", New Year's Eve, 59
anyein-pwe, variety show, 100
Apaw, Grandfather's Indian servant, 11
arahat, man ready to attain Nirvana, 58
a-say-hkan, servants, 19
a-sein-bak, rotten vegetation, 82
a-si-hkan, solid stub for rolling into end of cheroot, 80
a-u-gu min, Government official from Burma Civil Service Class II, 18
aung-thaw, go-between, 74
awza, authority, 74

Bahugyi, term of respect for Hindu shop-keeper, 117
balamya, jewel, possession of highest worth, 48
balachaung, toast spread with *ngapi*, a dish for Europeans, 84
baw, fine silver, 24
bedin-saya, fortune teller, astrologer, 32
bein-mon, wheat cake, 88
belu, ogre, 31
bi-mon, comb cake, 88
bi-yaung-tan, combeller (a game), 29
boke-douk, Westerner's hair-cut, 6
bok-ta-lon taukte, a tuck too with a buff, *i.e.* blind man's buff, 30

Chaung hya, stream's source, 1
cheik, elaborately patterned silk, 82
chep-paung, a kind of vegetable, 85
chet, cooked, 84
chinhaung, roselle leaves, 21
chinlone, a ball game, 9
chit, love, 74

Dago, giver, 3
dah, blade, 23
dahma, heavy chopper for wood, meat, etc., 24
dalwe, knife for splitting bamboos, etc., 23
damouk, light paring knife, 24
damayaung, dagger carried by Shans, 24
dandalin, edible fruit, 14
danè, nipah tree, 51
Da-ngin, a tree like a laburnum, 68

P.133

• 104 *daung*, pounded, 84
daw-may, lit forgotten trees, a particularly good variety of mango, 10
dat-le-ba-ay, lit "physic of the four elements", 32
daung-kwa-mon, peacock's hoof cake, 88

Eggaya-hto, alchemy, 73

Galon, an animal, 59
gangaw, flowering tree, 2
Gaung-aw kyun, island in Moulmein river, 60
ga-zun-ywet, water greens, 89
gone, prestige, 74
go-ngin, seeds in children's games, 28
gwe, tree with sweet fruit, 14
gyo, cake of rice, 84

Hin, curry, 83
hingyo, soup, 83
hkut-te, lading out, 84
hmway-de, fragrant, 53
hna-yet, second day, 44
hne, clarionet, 100
hpa, cane box used when travelling, 27
hpet-hpu, leaf-bud, 82
hpon, glory, holiness, 39
hpongyi-lo-sha-na, pill for coughs and sore throats, 31
hpon-nein, to lower a man's hpon making him subservient to his wife, 39
hpya, reed mat, 21
hsa-nwin mak-kin, cake not free from turmeric, 88
hsay, mixture, 79
hsi-byan, oil-returns curry, 86
hsi-mi-khwet, earthen oil-flame dishes for festival lights, 22
Hsin-byu Shin, Lord of the white elephant, 57
hsu-taung, that part of prayers in which blessings are asked for, 72
htamane, special rice dish for Festivals, 44
hti, umbrella of gold at summit of pagoda, 110
hto, making, 44
htok-si-tan, a team game somewhat like "French and English", 29

Kalame, tree whose bark is ground into a cosmetic, 22
kalape-aw, cake-wee-gram-balls, 88
kan, fate, luck, 32
kanazo, a sweet-sour fruit, 56
Kattu, small sailing ship, 7
kaukhnyin, glutinous rice, 44
khame, charm, 32
kha-yay, a tree from whose flowers garlands are woven, 28
kho, dove, 82
Khway-gu, mad dog, the one left out in a game, 30
kinmun, a kind of tree, 84
Ko-Gyi, eldest male first cousin, 113

104.

Ko Ko, elder brother, 74
Kyauk-chan, cake smooth as marble, 88
kyauk-kar, lacquer, 25
kyaukpyin, stone for grinding *thanaka*, 22
kyaukswin, lit "green rock", jade, 48
kyaung, monastery and school, 2
kyaungthu, scholar, 2
Kyaw-gyet, fry-cook, 85
Kyet-thaway, cock's blood, 82
kyi-zaing, instrument made with series of gongs, 27, 40

La-hpet, pickled tea-leaf, 33
la-hsan, new moon, 44
la-hsut, waning moon, 44
la-pyit nay, full moon day, 44
lazhe, greed for riches, 73
laung, dug-out boat, 26
lay-hto-te, wind-to-pierce, 89
lay-nga shit-se, lit "80 kinds of wind", a digestive powder, 31
lay-naing-te, wind conquering, 89
le, fields, 68
le-gat, narrow gold collar, 47
lethok, lit "hand-wiping or mixing"; a kind of vegetable dish, 85
let-htat, laying of hands one on another in marriage-ceremony, 123
let-sut let-se, lit "wear for the arms and such"; jewellery, 47
Lin-ngo, lesser husband, 123
longyi, skirt worn by both sexes, 3
u, ordinary human beings (as opposed to a monk), 129
Lu Pe, author's cousin and Superintendent of Archeology, 14

Ma, female; odd (as opp. to even; see *Son*), 29
Mahawahpa, noble forehead, 80
Ma Ma Gyi, elder sister, 53
Ma Maya Shwe, } third cousins of author's father
Ma Ohn Kyi, (A-Kyi) } employed as "upstairs servants", 19
Ma Ngwe Yin, second cousin of author's mother, employed as "upstairs servant", 19
Maung, younger brother; used as form of address by wife to husband, 74
Maung Chit Kaing, author's father, 155
Maung Hla Bu, author's father's clerk, 20
mo-gyat, marion seed, 82
Mo-gyo-ngo, lesser wife, 123
mouk, tree with bitter leaves, 84
mi-gu, smoke, 82
mingala, part of marriage ceremony, 126
minthakan, wife of Government official, 18
mon-hoing-daung, cake in stick pieces, 88
—*bo*, sweetmeat money, 19
—*hsi-kyaw*, cake fried in oil, 88
—*kaw*, cake sprinkled, 88
—*kyo-kaw*, black Indian cake, 88
—*kyaw-zin*, buffalo's liver cake, 88

104

—*le-hnay*, whirlwind cake, 88
—*let-pya*, butterfly cake, 88
—*let-kauk*, bangle cake, 88
—*lok-saung*, cake made by covering, 88
—*longyi*, big-cake-ball, 88
—*lon-yay-paw*, cake-balls floating, 88
—*pein-ne-si*, jackseed cake, 88
myet-hna-gyi, "big face", someone of importance, 74
myookyhip, junior Government post, 16

Nahsin, ear boring ceremony, 38
naga, dragon, 59
nat, spirit, 25
naung-bin, sacred banyan, 2
Neibban Zay, Nirvana Bazaar, 88
nethapyu, *nethani* } trees whose bark is ground into a cosmetic, 22
nga-hat, —*gyi*, —*gyin*, —*hpa-ma*, —*hlut*, —*myin*, —*pe*, } kinds of fish, 36
ngapi, paste made from prawns, 53
nga-ponna, kind of fish, 86
ngan-say, black power, taken to reduce a temperature, 31
nga-tha-lauk, a kind of fish, 5
nga-yan, *nga-ye*, } kinds of fish, 86
nyi-ma-lay, little sister; used as form of address by husbands to wives, 74

Ohn-ne, coconut flower, 79
ok, book, 82
ok-ta-sauk, spirit of the next world, 30
ok-te, covering with the vegetable, 85

Padauk, a flower, 61
palin, jewelled reclining chair, 40
pan, flowers, 29; flower (of victory), 122
pan-nu tender flowers, 82
pazun-hni, prawn oil, 82
pe-thein halawa, Bassein Cake, 88
paw-paw, Grandmother, 2
Paya, a term of great respect, 33
payin, amber, 82
peik-ta, spirit of the next world, 30
pein, arum, 10
pe-myit, bean, 87
pinle wa, ocean's opening, 1
pin-sin tha-ma, the word "pensioner" incorporated in Burmese, 66

104

po-sa, mulberry tree, 82
palaay, flute, 100
pyaw-paw-sa, "happy-eating gathering"; picnic, 35

Sado, pin for the hair, 47
sadone, style of hairdressing, 80
saing-waing, musical gathering, 100
salaunglon, cover for earthen pot, 21
sameik, false tress added in hairdressing for coquetry, 80
sameik-kwin, more restrained form of above, 81
San Lin, author's uncle, 20
sa-sa-ya, food eater at a regular meal, 87 (see tha-ya-sa)
saungs, stoutly woven cotton pieces used as blankets, 21
saya-daw, senior monk, 2
seinbu, diamond bud at the summit of pagoda, 110
sein-pan gaing, diamond and gold pins for the hair, 47
seinse, diamond, 53
setauk-te, seed-flicking game, 29
shikko, make obeisance to or worship, 34
shinbyu, initiation ceremony for boys, 6
shinlaung, boy attendant on monk, 41
shwe-dinga, gold sovereign; used as a qualification of durians, 55
si, seeds, 29
son, a pair; even, 29
son-ma, witches, 31
son-ma saya, admonitory words, 112

Tabodwe, full moon festival (January-February), 44
taik-pan, honolulu creeper flowers, 24
ta-ngo-thu, fishermen; regarded as outcasts, 53
tanga, servants' quarters, 18
ta-say, ghost, 31
ta-get, first day, 44
ta-gok chi-thay-ma, tiny-footed Chinese women, 76
tagok-kalay, little Chinaman, 115
Tagatho, University, 96
thakan, a reed, 21
Thadingyut, celebration at the end of Lent (in October), 44
tha-de-thu, bridegroom, 126
tha-de-thami, bride, 126
tha-gyan daw gyi, ceremonial washing of the King's hair at New Year, 60
tha-gyan hta-min, special cooking of rice at New Year, 62
tha-gyan mo, rain showers at New Year, 62
tha-gyan sa, beginning of New Year, 59
thakin, master, 19
thakinma, mistress, 19
tha-ra, compassion, 74
thanakha, tree whose bark is ground into a cosmetic; the paste made from this, 22
thanat, (i) tree whose leaves are used for wrapping cheroots, 79
(ii) type of vegetable dish, 85
Thaton, name of a town 100 miles north of Moulmein, 66

•104

tha-gaw, fiddle, 60
tha-get, mango, 33
tha-get-hte, a style of *longyi*, 114
Tha-kyay, plum, 59
thein, house for meditation of monks, 71
tha-mi-to, son-in-law, 53
thi, leaves, 85
thin, a grass, 21
thinbyu, mat woven from *thin*, 21
thingan, tree whose trunk is used for dug-out boats, 26
thitsi, wood oil, 25
thit-to, a kind of pear, 87
thok, mixed, 84
ton-kyin-thi, shiver-sour-fruit, 87
to-ee-yu, dish of raw green vegetables, 83
thugyi, headman or "elder persons" of a village, 46

U-bok-nay, duty day gathering in monastic rest-house, 75
U-yin, garden, 36
upasin, a monk, 2

Waso, first month of Lent (July-August); every other year a double month, 44
wet, pig's flesh, 33
Wingaba, a maze, 110
winza, possessed (by the spirit of one already dead), 6
wun-sa, lit "food for the womb"; staple diet, 69

Ya-khaing, type of check weave (for longyis) made in Arakan, 81
yamane, coarse grained wood used for carving, 25
Yangon, lit "end of strife"; Rangoon, 109
Yan-gon-thu, Rangoon folk, 91
yaung-ma, sister-in-law, the stirrer of trouble; name given to wooden rice-stirrer, 27
yay-luyi, slime moss, 82
yay-ngan, salt-water, 87
Ye, town in Tenasserim, 1 ff.
yet-sa linctus powder, 31
yin-sha, drawn up above the bosom, as a *longyi* is after bathing, 80
yun-it, lacquer box, 25
yway, adenanthera tree, 29
yweiyo, tree with edible fruit, 14

Zat-pwe, traditional drama, 99
zaung-ya, a kind of fruit with five edges or blades, 85
zayat, rest house, 60
zi-bya-thi, Indian gooseberry, 90
zin-me, geometric type of silk weave, 81
zun-chit, "spoon-scrape", as much of a fruit as a spoon will easily scrape, 55

GLOSSARY

Amè	'Mother': exclamation commonly denoting astonishment and other sudden reactions
Ahmudan	Troops of the palace guard in the Mandalay regime
Atwin Wun	Literally, 'Inner Burden', privy councilor or minister of the second rank
Bawdi Bin	The Bodhi tree (Ficus Religiosa) under which Gautama Buddha was sitting when he attained to enlightenment or Buddhahood
Bedin	Sanskrit Veda, books and sciences of astrology
Bedin Sayā	Astrologer
Bilu	The commonest variety of ogre, who comes in human form and swallows people
Bin	Tree
Bitaghat	Sanskrit Pitaka or 'basket', the Buddhist canonical literature
Chinlon	Game of keeping a wickerwork ball in the air for as long as possible
Dacoit	From Anglo-Indian Daku, organised bands of brigands
Dhammathat	Sanskrit Dharmashastra, lawbooks and codes
Eingshemin	Royal heir apparent

GLOSSARY (cont'd)

Gaung	Titningman or head of a group of some ten households, a sub-division of the village
Hlut Daw	Supreme court and council formed of the four Wungyis (q. v.)
Hti	Sacred umbrella atop religious spires and edifices; a Buddhist cosmographical symbol of high status
Kala	Foreigner
Kalatha	Mettlesome youths of the neighbourhood
Kan	Sanskrit Karma, luck, fate, merit or demerit accumulated toward reincarnation
Kin Wungyi	A sort of prime minister in the last native regime
Kon Thi	Betel for chewing; Kon It, Betel boxes for holding Kon Thi
Kyaung	A monastery
Le'pet	Salted ginger strips, a frequent condiment
Leip Bya	'Butterfly,' i. e. the soul of a person
Letwin mingala	Annual rite in which king initiates the plowing season
Lingga	Doggrel verse

Lu Byet	A clown or jester in a pwe (q. v.)
Lu Gyi	A sort of diviner or caster of horoscopes
Lungyi	Waist-cloth (see Paso)
Mandut	Platform from which upper class persons watch a pwe (q. v.
Min	King
Mingala That	(That — Sanskrit Shastra or sacred book), The Buddhist Beatitudes
Myo	City or township, i. e. circle of villages; an administrative division
Myo Ok	Township governor under a Myo Wun (q. v.)
Myo Sa	Literally an 'Eater of a town,' i. e. a prince assigned the revenues of a Myo
Myothugyi	Headman of a township, often hereditary
Myo Wun	Minister or governor of town, city etc.
Nat	A spirit
Ne'ban	Sanskrit Nirvana, the state of escape from the cycles or reincarnation, highest condition attained under Buddhist practice
Nga	Buddhist Hells: Nga Ye, the lowest of these.

Nga Pi	A universal condiment, fish paste or, literally, Pressed Fish
Parakyan	Pagoda slaves
Parawun	Sacred precincts
Paso	see Lungyi
Paya	Lord, a high honorific title
Pe	A land measure of about one acre
Pongyi	A Buddhist monk; literally, Great Glory
Ponna	A Brahman astrologer
Pwe	A dramatic performance, usually associated with ceremonial occasions
Pya That	Canopy or 5-tiered spire, royal and ecclesiastical symbols and emblems
Sada	Horoscope
Sadon	Women's topknot headdress

GLOSSARY (cont'd)

Saya	A practitioner of any priestly or occult or text-using craft
Se Paw Leip	A cheroot
Shekho	Kowtowing with forehead to floor; an honorific obeisance
Shin	Monk-novice or probationer
Sin Byudaw	Sacred royal white elephant
Tabindaing	Princess reserved in marriage for her half-brother, the next king
Taga	Donator, e.g. Kyaung Taga - builder of a monastery
Taik Thugyi	Village headman
Talapoin	Monk
Taunggya	Brand tillage
Taw twet	One who has run off from his responsibilities in the civil estate to be a monk, a 'Jungle runaway'.
Thabeit	Monks' begging bowl
ThagyaMin	King of the Nats of one of the Buddhist heavens
Thengan	Monks' yellow robe
Thi' Si	Lacquer or 'wood-oil'
Thugyi	A leader or big man

GLOSSARY (cont'd)

Ubone'	Duty days; four days in the lunar month reserved for stricter observance by laymen of pieties regularly enjoined for monks
Wan	A ceremonial litter
Waso	Period of Buddhist lenten-like abstentions from July to October
Wini	(Sanskrit Vinaya?) The whole duty, i.e. canon of the rules of the Buddhist order
Wun	An official, literally 'Burden'
Wundauk	'prop of the Burden,' minister of the third rank, assistant to Wungyi

GLOSSARY (cont'd)

Wungyi	Minister of the first rank and member of Hlutdaw (q. v.), "Great Burden"
Yahan	A kind of monk
Yazagaing	Sumptuary laws
Zat	Sanskrit Jataka; stories of the former incarnations of Gautama the Buddha, common themes of stories and dramatic performances (Pwe)
Zedi	Sanskrit Chaitya; Buddhist reliquary shrines or Pagodas

● 104

Shiko: Formal obeisance to monks, elders, etc. made with folded hands.
Shinbyu: Initiation rite for boys, who usually enter Buddhist monasteries for at least a short period at about adolescence.
Thadingyut: Burmese Buddhist festival of lights after full moon of month of same name (October) celebrating return of Buddha to world of men.
Oame?: Son-in-law; lit. "desired one".
Thanakha: Astringent-like paste of ground bark and water, used as cosmetic on face, etc.
Thingyan: New Year's festival, about mid-April.
Waso: The so-called Buddhist lent, from about mid-July to about mid-October.

Glossary

Aingyi: Women's jacket

Cweima: Daughter-in-law; lit. "sweat woman", i.e., she who works hard for Mother-in-law.

Duty Days: Four days in each lunar month of Burmese calendar, reserved for a sort of sabbath.

Kahtein: Ceremony of offerings to Buddhist Monks on day after full moon on Thadingyut (q.v.) and Tasaungmon (November).

Longyi: One-seamed wrap-skirt for both sexes; knotted at waist for men and tucked for women.

Mantra: Inscribed Buddhist prayer or formula (Sanskrit).

Mohinga: Rice noodles cooked and mixed with curry; manufacture described

Molesaun: A Drink of sugar, coconut milk and bits of rice mixed together.

Nats: Animistic spirits of all sorts; a cult.

Padauk tree: Pterocarpus, sp.; a tree whose flowers are used in Waso ceremonies (q.v.).

Pwe: Outdoor dramatic presentations at holidays.

GLOSSARY

Measurements:

LET MAH (finger-major) 1st thumb joint, 1 inch.
TA TAUNG (one-tip of finger to elbow) - 1½ feet.
TA LAN (one-distance from finger tips with arms spread to side) about 6 feet.
TA BU (one-tin) condensed milk tin a cylinder 3" high and 2.8" in diameter.
TA BYEE (one-medium basket) 8 BU.
T_ DIN (one-big basket) 16 BYEE.

Months: The Burmese calendar for 1951-52 is as follows:

TA GU - 7th April - 9th May.
KA SON - 6th May - 4th June.
NA YON - 5th June - 3rd July.
WA SO - 4th July - 2nd August.
WA GAUNG - 3rd August - 31st August.
TAW THA LIN - 1st September - 30th September.
THA DIN GYUT - 1st October - 29th October.
T_ LAUNG MON - 30th October - 28th November.
NA DAW - 29th November - 27th December.
PYAR THO - 28th December - 27th January.
T_ BO HMA - 28th January - 27th February.
TA BAUNG - 28th February - 29th March.

Coinage:

Pice (Indian), PI SON (Burmese) - ¼ anna.
Anna (Indian), PEN (Burmese) - 1/16th rupee.
Rupee (Indian), GYAT (Burmese) - 21 American cents.

Weights:

Tical - (Indian); BEDAT (Burmese, rupee) - 1/100th of a viss.
Viss - (Indian); PE TH_ (Burmese, viss) - 3.65 pounds.

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

INDEX

104

(*In which the Glossary is incorporated*).

ABUSE, 177
Accoutrements, military, 164
Address, forms of, 74
Adulteration, 125
Advocacy, 161
Advocates, *azhé-ne*, 167
Age, influence of, 164
Aged, the, 65, 75, 153, 192, 193
Ague, 125
Akauttaung, 50
Ākátho, 43
Álamèè Sayá, snake-charmer, 181
Aláung Payá, 172, 205
Alchemy, *ekkaya-tè*, 110
Alcohol, *ayèt*, 84, 86, 148, 156
"Alligator," see Crocodile
Alluvium, 48
Aloe, *mòt*, 63, 127
Altar, a misnomer, 19
Alum, *kyaúttichín*, 127
Ámát, noble, 144
Āmayapòya, 171, 206
Amber, *bayín*, 110
"*Amè!*" 7
Amè, game, venison, 93
Ámèdyí, 193
Ānanda, image of, 36
Ánanda Payá, 33
Anatta, dependence, 45
Anáwyata, King, 202
Anchor, *kyauk*, 135
Ancient remains, 31–33
Anitsa, change, 45
Angalòn, 181
Anger, *dawtha*, 44, 77, 193
Angkor Wat, 32
Animal food, 15, 89, 91
—— life, 15, 89, 91
Animals, wild, 79, 92
Animation, 9, 69, 148
Animism, 128, 145, 186
Anise, *sabòn-sabè*, *Pimpinella anisum*, 88
Ánnam, 3
Ants, 78
Aná, leper, 41
Anuradhapúra, 38, 159
Anyá, 27
Apothecary, 125
Appeals, 167, 169
Appliqué-work, 9
Aquafortis, *theldwdaka*
Arab stud-horses, 140
Arakán, *Yaháing*, 3, 13, 36, 98, 129, 137
Arch-building, 33
Architecture, 27–33
Area, 212
Argus (*giganteus*), 93
Aristocracy, absence of, 75
————, Shan, 144
Arithmetic, 11, 19, 41
Armenians, 161
Arrow-poison, *Hmyá-zaik*, Upas, *Antiaris toxicaria*, 152
Art, 28, 120, 121, 137
Artizans, 83
Azhé, Chin, 154
Asúya, government, 166
Assassination, 166
Assembly of Yahán, *Thingá*, 19, 43, 46, 184
Astrologer, *Badin sayá*, 4 . 70, 158

221

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104 Audience, hall of, 169
"Ava," Inwa, 170
Awza, custard apple, *Anona reticulata*, 87
Axe, *pauscin*, 107
Ayahdt, *Ayattapd*, 20, 46, 187
Ayetthauk, 101, 181
Ayo-d, cinerarium, 196

Badi, rosary, 43, 193
Bael, see *Osshit*
Bahár (*Bihdr*), 14, 26, 36, 38
Baker, G., 205
Bakers, 56, 159
Balin, throne, 35, 37, 197
Ball-games, 9, 179
Ballet, *kan-pwé*, 175
Bamá, "Burma," 3, 171
Bamáw, Bamo, 156
Bamboo, *wd*, 56, 77, 88, 112, 149
———, hiding coin in, 151
———, giant, see *Wabé*
——— rat, see *Pwé*
Banana, see Plantain
Band, musical, 176
Bandicoot, *mus bandicoota*
Bangle, see *Lekhauk*
Banking, 132, 156
Banknotes, 110
Basket, bushel, *din*, 56, 215
Bath, daily, 7, 61, 62
Bátha, culture, cult
Bawa, re-birth, 43, 73
Baw, pure silver, 108
Bawdi-bin, sacred *Bo* tree, *Ficus religiosa*, 35, 38, 196
Bawdi Payá, Pagán, 33
Bayé, necklace, 109
Bayindyi, 161
Bazár, night, 132, see Market
Beads, *badi*, rosary, 43, 193
Bean, see Pease, *Pi*
Bear, *Wdwun*, *Helarctos malayanus*, 95
Beard, 67
Bed, 6, 20, 58
Bedin, reckoning, 11
——— *sayá*, astrologer, 41
Begging, 41
Beikhu, *Bikhu*, one dependent on alms, 20
Bein, opium, 126, 156
Beinsa, opium-eater, 157
Beittha, visa, 215
Bells, *hsaung-laung*, 37, 40, 104
Betel, see *K'un*
——— box, *kun-it*, 65, 101
Betrothal, 69
Betting, 177, 180
Bier, funeral, 193
Bigandet, Bishop, 38
Bilu, ogre, 38
Binding of volume, designs for, 102, 108
Birds, cage, 79
———, scaring, 53, 150
———, wild, 93, 94
Biscuits, *mún*, 131
Bison, see Buffalo
Bitaka, Buddhist scriptures, 21, 36
——— *taik*, 35
Blackmail, 164
Blacksmith, *puhé*, 105
Blanket, *saung*, 60
Blast, forge, 105
Bo tree, sacred, see *Bawdi*
Bó, captain, 164
Boat, *hle*, 133–137
——— building, 133–137
———, children's, 81, 135 (No. 24)
——— races, *hle-pwé*, 178
Bombardier beetle, 79
Book-chests, 35
——— blocks, engraved, 121
Books, 35, 122–124
Bores, river, *di*, 81
Bow (and arrow), *le*, 57
Bowl, see *Pald*
Boxing, *lepyéwé*, 176
Boys, their spirit, 9
Brahman, *Pon-dé*, 158
Bran, *Pwe*, 55
Brass, *byé*, 104–105
Bread, *paung-mún*, 56
Bribery, 167
Brick, *hi*, 97
Bricklayer, 33, 97, 159
Bridge, *tadé*, 31, 140
Brigand, *dawyá*, 163
Brinjál, *hayda*, *Solanum melolongena*, 88
British, *Ingaleit*, 126, 162, 168
Broker, *pwézza*, 132
Bronze, 104
Brow-antlered deer, see *Thamin*

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 AP1 Burma
Burmese AP4

104

Buddha, the, 35, 36, 38, 43, 46, 89, 173, 185, 186, 201
———, footprints of the, 36, 190
———, Gâya, 26, 33, 38
———, relics of the, 19, 29, 189–191
———, story of the, 11, 34, 38
Buddhism, 2, 15, 42–46, 89, 92, 99, 111, 128, 145, 147, 166, 183, 186, 191, 193, 199, 200, 201
Buffalo, *tué*, *Bos arni*, 51, 152
———, wild, see *Pyaung*
Bull-fighting, 179
Bullock-caravan, 146; races, 178
Burial, 153, 196
"Burma," *Bamá*, 3, 171
Butchers, Mahommedan, 159
Buzé, 17
Bwet, marshland, 81, 115
Byamma, 151, 171, 186
Byat, platter, 64, 101

CABINET, the king's, *kyodaik*, 169
Cactus, see *Shandaung*
Calendar, *pyekhadein*, 214
Calmette, 181
Calomel, *padú sé-chú*, 127
Camp, see *Sahán*
Camphor, *payúk*, 127
Candle, *payáung-daing*, 131
Cane, *kyein*, *calamus sp.*, 99, 115, 118
Canidæ, absence of, 95
Canoe, *laung*, *hlé*, 133
——— dug-out, 145
Capital, 132
Capitals, Burman, 169–171
Capsicum, chili, *ngayúk-thí*, 88
Caravans, 146
Carraway, *sa-hmúk*, *Carum carvi*, 88
Card-games, *pí*, 180
Cardamom (*elateria*) *pála*, 88
Cargo-rice, 55
Carnival, 182
Carpenter, *lethamá*, 112, 119
Carrying trade, 132
Cart, *sán*, 72, 138
——, 107, 9
Carving, *pan-ta*, 120 (Nos. 61–63, 157, 269–273)
Cashew, see *Thílé-thayát*
Caste, 2, 19, 41
Castings, 104
Castor-oil, see *Palma Christi*
Cat, 78
—, wild, *taw-dyáung*, 95, 209
Catafalque, *daló*, 193
Catechu, see *Sha*
Cattle, 51
——— breeding, 145
———, ransom of, 183
Cauldrons, 85, 91
Causeways, 78
Caves, 39, 93, 98, 150
Celibates, other than *yahán*, 39
———, female, 40
Cellar, 102
Cemetery, 196
Centenarians, 192
Centipedes, *kin*, 96
Cereals, 51
Ceylon, *Thílá*, 38, 166
Chancellery, *Hlúttaw*, 167
Chase, 91, 152
Chasing, 108
Cheerfulness, 9, 69, 82, 130, 148
Chaik, 59, 99
Cheroot, *seleik*, 131
Chess, *sittpayin*, 180
Chetti, 132, 161
Chevaux-de-frise, *thamin-dyo*, 77, 163
Chidaw-pé, 36, 190
Chiefs, Shan, 144
Children, interest taken in, 8, 130, 193
———, status of, 71
Chimbáung, *Hibiscus sabdariffa*, 88
Chimpáw, 144, 155
Chin, mosquito, 6, 79
Chin tribes, 154
China, 1, 61, 86, 100, 105, 107, 110, 112, 119, 123, 139, 141, 143, 155, 156, 158, 161, 180, 181
Chindwin River, 154
Chinlón game, 179
Chinthé, lion, figure of, 37
Chittagong, 4
Chivalry, 177
Cholera, *hkla-na*, 126, 128
Chronicles, 170, 201–7
Chrysâ Chersonesus, 171
Cicada, 79
Cigar, see Cheroot
Cinerarium, *ayo-á*, 196
City ramparts, 77

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104

Clarion, *kné*, 176
Clay manufacture, 96
Cleanliness, 7, 20, 56, 61
Clerk, *sayé*, 61, 167
Climate, 79, 116
Clocks, 24, 120, 130, 213
Cloth, manufacture, 59, 99
Clothing, 6, 59
Clowns, 173, 174
Cobra, *mywé-hauk*, *Naja tripudians*, 181
Cock-fighting, 179
Cocoa-nut, *On*, *Cocos nucifera*, 138
Cocoa-nuts, slashing, *on-khi*, 179
Codes of law, 168
Coffin, 193
Coinage, 109, 214
Celic, *wun-kait*, 125
Combination, political, 124
Commandments, the five Buddhist, 11, 16, 89
Commission, the, 163
Company, entertainment of, 8, 14, 77, 175, 194
Compass, mariner's, 138
Competition, unfair to Burma, 141, 172
Complexion, 67
Concubinage, 71
Concupiscence, 44
Condiments, 64, 91
Confession, 17, 20, 26
Conservatism of types, 136, 188
Contemplation, Buddhist objects of, 11, 43
Contentment, 44
Conventionalization, 35, 102
Conversation, 77
Cooking, 64
Coolies, Indian, 159
Copyist, 122
Cordage, 98
Coriander, *nannan*, *Coriandrum sativum*, 88
Corvée, 144
Cosmogony, 11, 35, 38
Costume, 59, 60
Cotton, see *Wa*
Cough, *chaung-so*, 126
Court, *ydn*, 167
—— observances, 169
Courtesy, 74, 76, 193
Courtship, 65, 68
Covetousness, see *Lawbs*
Cradle, 6
Crawfurd, John, 206
Credulity, 126
Creeks, tidal, 81
Cremation, 153, 183, 196, 199
Crews, boats', 135, 136
Criminals, 19, 167, 212
Crockery, 65, 131
Crocodile, *mijdung*, *Crocodilus porosus*, 94
Crops, dry, 49, 84
——, wet, 51, 145
Crossbow, 57, 93, 94, 152
Croton, *kanaké*, 127
Crow, *grigan*, *Corvus insolens*, *splendens*, *macrorhynchus*, } 94
Crown, royal, *tarapé*, 170
Cruelty to animals, 19, 89
Cuckold, 177
Cullimore, D. H., 127
Cultivation, hill, 148
——, garden, 84–88
——, plain, 48–54
——, terrace, 145
Currency, 109, 214
Curry, 64
Curtain, 6, 70
Curves, 135, 138
Custard-apple, see *Awza*
Custom, *thusan*, 167
Cutch, see *Sha*

Dá, sabre, etc., 56, 106, 152
Dábaing, 166
Dábyi, 13, 144
Dágaba, *Dagóba*, see *Zedi*
Daing, league, 214
Dammar, *ywnnyet*, *indwé*, 134
Damyá, brigand, 163
Dance, 151, 174, 175
Dangers to Burma, 141, 161, 172
Daul, *Nipa fruticans*, 58, 84, 115
Daunglan, *kyat* on tripod, 101, 144
Dautcha yathé, 39
Davids, Rhys, 43, 46
Dawè, "Tavoy," 138
Dawtha, anger, 44, 77, 193
Dayin-ornament, 28
Dead, honour accorded to the, 194
Dealers, 124, 129–131.
Death-rate, 212
Death, "unripe," sudden, 188, 194, 197

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104

Debt, 132
Decadence, 27
Decoys, 152
Deer, 92, 149
Deformities, 128
Delta, 50, 81
Demesne-lands, 50
Democracy, 145, 165
Demons, 128, 148, 153, 186
Depopulation, 50, 204, 205
Deputy Commissioner, 169
Design, 102, 108, 121
Despotism, 145
Dew, 81
Dharma, 43
Diarrhœa, *wun-kya*, 126
Dice, *aldaung*, 181
Diet, 125
Dilapidation of buildings, 29, 31, 39
Diluvium, 48
Din, bushel, 56, 213
Dinga, coin, 209, 215
Disease, *yaugu*, 125
Distinctive type, 1
District officer, 169
Divorce, 72
Dô creeper, *Entada scandens*, 9
Dog, 22, 78, 93
——, wild, *Canis rutilans*, 95
Dôkha, trouble, 45
Dominoes, *thônbôzhô*, 180
Dove, *dyô*, *Turtur sp.*, 79, 93, 152
Dragon, *nagâ*, 38, 47
Drama, 173
Drinking-water, *ye*, 61
Drought, 81, 183
Drugs, 127
Drum, *bin*, 176
Dry zone, 29, 50
Duck, see Teal
Duenna, 68
Dufferin, Lady, 129
Duhlâ, rheumatism, 125
Dulcimer, *patala*, 176
Durian, see *Duyin*
Duty-day, *dô-ne*, 31, 41, 193
Duyin, *Durio zibethinus*, 87
Dyeing, 15, 59
Dyî, roe-deer, *Cervulus aureus*, 92
—— (adj. *dyî*, *gyî*), great, old

Dysentery, *thwe-pa wun-kya*, 126

EAR-PLUG, see *Nadaung*
Ears, piercing of, 7, 14
Earth-burial, 196
Earth-oil, see Petroleum
Education, children's, 10
————, general, 11
————, higher, 18, 124
Eggs, 17, 90
Egret, paddy-bird, *kyaing*, *Herodias alba*, 94
Elders, village, see *Ludyî*
——, respect towards, 9, 11, 12, 75, 164, 192
Elephant, *Sin*, *Elephas indicus*, 51, 95, 117, 151
Emblems, national, v, 5, 79, 100, 170
Embroidery, Nos. 2, 9, 160, 386 (p. 121)
Encyclopædia, Burmese, 124
Enemies, the five, 167
English, *Ingalsit*, 119, 124
Engraved blocks for books, 121
Enlightenment, 43
Enterprise, 169
Entertainments, 8, 14, 75, 77, 165, 175, 194
Environment, converse with, 7
Epidemics, 127, 188
Era, 201, 213
Euphemism, 74, 170
Euphorbia, see *Shazdung*
Europeans, 9, 71, 88, 141, 161, 168, 176
Evergreen forest, 115
Excise, 168
Excommunication, 22
Export, 50, 111, 132, 212
E-ya-wadî, see "Irawadi"
Eyebrows, 15

FACE-POWDER, see *Thanakhâ*
Fairs, absence of, 131
Fairy-land, 187
Fallows, 50
Family life, 8, 71, 72
Fan, *yat*, 15, 131
Fashion, 68, 140
Female education, 11
Fences, 77, 145, 156
Ferry, *hadô*, 141, 145
Festivals, 182
Ficus species, *nyaung*, 38, 78; *F. religiosa*, sacred *Bo* tree, which see

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104

Fielding, H., 73, 187, 193
Filter, *yezit*, 15
Fire, mode of getting, 63
Firearms, 93, 107, 164, 203
Fire-flies, 79
Fires, 29, 82
Fish, 64, 89, 131, 146, 150
——, catching, curing, 89, 90
Flagstaffs, *tagôndaing*, 37
Floods, 80, 133, 160
Floor, 6, 56
Flour, *hmôn*, 56
Flower-stand, *nyaung-yeb*. 6, 63 (No. 157)
Flowers, 66, 68, 88
Fodder, 52, 53
Food, 64
Foot-gear, 76, 103
Footprints of the Buddha, 35
Ford, *sinkê*
Forester, *thigyaung*, 118, 119
Forests, 81, 92, 112, 114, 119
Forge, 105
Fort, *tat*, 77, 164
Fortune-tellers, 41, 158
Foundations, charitable, 73–5
Frangipani, *tarôssagâ*, 78
Frank disposition, 69, 177
Fraser, 181
Frederick, Cæsar, 61, 209
Freebooters, 163
French, "*Pyinthlt*," 205, 207
Fruit, 78, 86
Fuel, 63
Funeral, *mathâ*, 146, 153, 180, 193–199
Furniture, 23
Further India, 2

Gaddaw-ne, 169
Gaing, congregation of *yahân*, 25
Gallantry, 73
Gambling, 145, 177, 181, 199
Game, *amê*, 92
Games, adults', 179–181
——, children's, 8, 11, 19, 152
Gangaw, Mesua ferrea, 78, 115
Ganja, *sejauk*
Gardenia, 78
Gardening, 78, 88, 145, 156
Garlic, *gyathun*, *Allium sativum*, 88
Garrison, British, 169
Gaungbaung, head-cloth, 60
Gawdama, see Buddha
Gâya in Bahár, 33, 38
Gems, 110
——, the three sacred, 43
Geographical position, 1
Ghost, *tasê*, 188
Gibbons, 95
Gilding, 98, 110, 122, 189
Ginger, *jinzein*, *Zingiber officinale*, 88
Girdle, *kabân*, 15
Glass, mosaic, 107
—— ware, 24, 130
Goal, race, *pan*, 178
Goat, wild, *capricornis sumatrensis*, 93
Gold, *shwê*, 107–111
—— and silver workers, 107
—— beaters, 110
Gôn-hnyin, marbles, 9
Gong, *maung*, *kyisi*, 40, 104, 176
Good breeding, 12
Goose, *agan*, 95
Goss, L. A., 173
Gothic, affinities to, 27
Gourd, *Bu*, *Lagenaria vulgaris*, 88
Government, *asôya*, 165–170
Governor, *Wun*, 164
Goyin, monastic probationer, 17
Grafting, unknown, 87, 88
Grain, storage of, 54, 57
Grass-land, 51
Greetings, 75
Gregarious trees, 114
Ground-nut, see *Myeh*
Guava, see *Malagâ*
Guests, 8, 14, 77, 175, 199
Gun, *thendât*, 13, 93, 144
Gyi, see *Dyi*

HAIL, 80
Haindyi, "Negrais" I., 204
Hair, 8, 17, 66
Half-breeds, 157, 161
Hamadryad, *agan*, *Ophiophagus elaps*, 96, 181
Han-pwê, 175
Hare, *yôn*, *Lepus peguensis*, 93
Harness, ponies', 140
Harp, *saung*, 176
Harrow, *thu*, 51

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

Harvest, 53, 150
——— labour, 54, 159
Hawkers, 129, 130
Hazard, 181
Head, shaving of, 8, 17
Head-gear, 60
Headman, *Indyi*, 164
Heart-burn, *yimhdi-na*, 125
Hell, *ngayè*, 45 (No. 276)
Hereditary office, 75, 166
Hermit, see *Yathè*
Hides and horns, 156
Hierarchy, absence of, 20, 24
Hill-forest soil, 113
— people, 107
Hilsa, *ngathaldùk*, *Clupea palasah*, 90
Himalayas, *Himawunta-taw*, 80, 187
Hindu types of work, 32, 33
Hintha, 37
History, 3–5, 143, 171, 201–207
Hlutlaw, Chancellery, 167
Hmyìn, 89
Hnan, til-seed, *Sesamum indicum*, 51, 64, 83, 149
Hnè, clarion, 176
Hngemmana, 30, 57
Hnì, bamboo withs, 56
Home industries, 83
Honey, *pya-ye*, 150
Hornbill, *aukchin*, *Homrains buceros*, 94
Horoscope, 41, 158
Horse, see Pony
Hospitality, 8, 14, 65, 77, 132, 140, 175, 194
Hospitals, 129, 169
House-building, 56
House-posts, 57
Humour, 174, 175
Hunter, 92, 152
Hunter, W., 206
Huxley, T., 46

IDEAL, and the real, 70
Ignorance, *mawha*, 44
Iguana, see *Put*
Illuminations, 185
Images, 30, 34, 63, 98, 120, 137
———, signification of, 35, 42
Imitation-goods, 101
Immigrants, 54, 61, 141, 159
Implements, see Tools
Imports, 58, 99, 103, 105, 130, 139, 152, 161, 212
In, *Dipterocarpus turbinatus*, 58, 114
In, *jhûl*, 49, 89, 90
Incomes, 71
Incongruities, 199
Indaing, *In* forest, 114
Independence, early, 7, 148
India, 32, 33, 71, 97, 107, 114, 121, 131, 141, 159–161
Indo-China, 3
Indyin, *Pentacme Siamensis*, 114
Infancy, 6
Influence, 164
Inoculation, *kyaunthè*, 126
Insanity, 129
Inscriptions, 31, 121
Insects, 79
Insignia, royal, *mallka-tazà*, 170
Instruments, musical, 176
Insurance, 156
Interest on money, 132
Investments, 132
Inwa, "Ava"
Irawadi, *E-ya-wadì*, 3, 27, 80, 87, 118, 136
Iron, *thau* (cast, *thwin-than*), 103–105, 139
Iron-wood, see *Pyinkadò*
Irrigation, 49, 145
Isolation of Burma, 1, 172
Ivory, 120

JACK, see *Pein-hnè*, "Jack Burman," 147
Jackal, *hwe-a*, 95
Jacket, *inji*, 60, 144
Jade, 110, 213
Japan, 124
Jardine, John, 203
Jealousy, 72, 177
Jews, 161
Judicial procedure, 167
Juggler, 181
Jungle, 51, 92
Jungle-fowl, see *Taw-dyet*

KACHÍN, see Chimpaw
Kadat-ngàn, *Cananga odorata*, 67
Kaddung-chaik, 13, 60, 144
Ka-hnwè, 53, 91
Kaing, *saccharum spontaneum*, 49, 82, 116
Kalà, native of India, 161
Kàla, period, 98

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104 *Kalagá*, cloth screen, i
Kála-na, cholera, 126, 128
Kamábi dog, 93
Kamdauk, 144
Kambawd, breviary of scripture, 21, 22, 108, 121
Kan, 44
Kanazó, *Baccaurea sapida*, 86
Ka-nyin, *Dipterocarpus alatus* and *levis*, 115, 129
Karéns, 117, 147
———, red, *Karenni*, 153
Karma, 44, 187
Katéin thingán, 23, 185
Kathé, see Manipúr
Kattu, junk, 138
Kaung-hmu, *Parashorea stellata*, 115, 138
Kazlu, 49
Keinnayá, syren, 37, 194
Kerosene, *yendazi*, 130
Kin, scorpion, centipede, 96
King, titles and state of, 165, 166, 170
Kingfisher, *peinnyin*, *Alcedo sp.*, 94
Kites, boy's, 9
Knife, *dá*, 106
Kothena yón, 191
Krait, absence of the, 96
Kun, betel nut, *areca catechu*, 65, 77
——, —— leaf, *chavica betle*, 86, 150
Kun-it, betel-box, 65, 101
Kurz, S., 116
Kútho, religious merit, 24, 43, 82, 200
Kúthodaw, 122
Kwet, 215
Kwin, 49, 82, 84, 85, 88, 89, 114, 115
Kyá, see Tiger
Kyaikami, Amherst
Kyaingtón Shan, 146
Kyaitthyo Payá, 190
Kyan, sugar-cane, *Saccharum officinarum*, 49, 85
Kyanding, 57, 64
Kyanza, oath-book, 167
———, sacred work, 36
Kyat, tikal, 214
Kyauk, stone, rock, 135
Kyauk-na, small-pox, 126
Kyaung, abode of *yahán*, school, monastery, 10, 24
Kyaungama, foundress of a school, 73, 197
Kyaungtagá, founder of a school, 22, 74, 75, 197
Kyeisón, rice-mill, 55
Kyemmauk, *Nephelium hypoleuca*, 88
Kyeppaung, *Chavanessia esculenta*, 88
Kyettaung, 133
Kylwaing, 176
Kyizi, triangular gong, 40, 104
Kyún, see *Tyún*

LABOUR, hired, 54, 159
Lac, *cheik*, 146
Lacquer-ware, 101, 121
Ladá, vulture, *Pseudogryps bengalensis*, 94
Lamps, 24, 130
Lamé, *Sonneratia acida*, 115
Landing-stage, *tadá*, No. 5
Language, structure of, 11, 140, 208
Laterite, 114
Lathe, 96, 102, 120
Laung, canoe, 133
Laung-gá, cargo-boat, 134
Laung-zát, cargo-boat, 136
Law, the Buddhist, *Dharma*, 43
——, state, *Tayá*, 167, 168
Lawá, 103
Lawba, covetousness, 44, 111
Lead, *hé*, 107
Learning, 20, 23
Leather, 103
Leimmaw, see Orange
Lein-byan, 19
Leippya, 77, 197
Leisure, 19, 77
Lekkauk, bangle, 108
Lent, 20, 41, 184
Leopard, see Panther
Lepers, 41, 130
Leppan, silk-cotton tree, *Bombax malabaricum*, 49, 114 (No. 170)
Leppét, tea, *Camellia thea*, 65, 70, 72
Life, duration of, 192
——, the five stages of, 200
Light of Asia, 11
Lightning, 80
Lime, limestone, *tin*, 97
Limes, *thambayá*, *Citrus medica*, 86
Linguist, the Burman a poor, 124, 140
Lion, figure of, *chinthé*, 37
Liquor, 84, 86, 148, 151, 156
Literature, 36, 134
Living, cost of, 71

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104

Locks, 103, 107
Lôndyî, 60
Loom, 59
Love, 69, 174
Lu, millet, *Panicum pasþalum*, 51, 64
Lû, man
Ludyî, village elder, 70, 72, 164, 200
Lugalé, lad
Lunswè, tug-of-war, 184
Luntayâ, 59, 99
Lûtwet, 17, 47
Luxury, 139
Lying-in, 6
Lying-in-state, 197

Madamâ, *Dalbergia glauca*, *D. ovata*, 90
Madyî, tamarind, *Tamarindus indica*, 78, 86
Magistrates, 168, 169
Mahâbodi, 38
Mahâ-myammuni, 189
Mahâ-yasawûn, history, 171
Maintha, 158
Maize, see *Pyaung-bû*
Malagé, guava, *Psidium guava*, 86
Malaria, 125
Malay, *Bashé*, 161
Malkhatawâ, 170
Man, *lû*
Mandalay, 107, 171, 207
Mandat, pavilion, 21, 174, 194
Mango, see *Thayêt*
Mangosteen, see *Mingût*
Mangrove, *byu*, *Rhizophora sp.*, 115
Manipûr, 4, 99, 158, 205–207
Manners and customs, 65–75
———, children's, 10
Manû, laws of, 167
Manure, 50
Manuscripts, 122, 124
Marabout, *Leptoptiles giganteus*, 94
Marble, 34
Marbles, 9
Marco Polo, 203
Mariano, P. A., 175, 210
Marionettes, 175
Markets, 131
Marriage, 69, 145, 152
Marrow, *payôn*, *Benicosa cerifera*, 87
Masks, 174
Masonry, 96
Mathé thingân, 185
Mats, *þva*, 58
Mawhu, ignorance, 44
Mawlamyaing, "Maulmain, Moulmein"
Maydn, *Bouea oppositifolia*, 86
Maylu crop, 53
Maze, *wingaba*, 185
Meals, 64, 150
Measles, *wetthet*, 126
Measures, 213
Meat, *amèthe*, 64, 89
Mechanical construction, 120
Medicine, 125
Melon, water, *payâ*, *Citrullus vulgaris*, 87
Mendicancy, its rarity, 41
Merchandize, 131, 137, 146
Mercury, *þadâ*, 107, 197
Merit, see *Kûtho*; vicarious, unknown to Buddhism, 42, 128
Merrifield, J., 50
Metallurgy, 103, 145
Metals and metal goods, 103
Metaphysics, 46
Mîthilâ, female celibates, 40, 184
Mizali, *Cassia florida*, 78
Mî, see Fire
Midaing, torch, 129
Midwifery, 129
Mljaung, see Crocodile
Military service, 164
Milk, condensed, 131
Millet, see *Lu*
Mills, 83, 161
Mimbu, 163, 190
Min, prince, ruler, 166
Mina, *thallika*, *Acridotheres cristatellus*, 79
Mind, elasticity of, 192
Mindôn Min, King, 100, 121, 171, 207
Mingala, festivity, 70
Mingalathôt, 11
Mingûn Payâ, 38
Mingût, mangosteen, *Garcinia mangostana*, 87
Minister of State, 164, 167
Minlan, 139
Min-Magayî Nat, 188
Misery, 45
Mission, American, 124, 207
Mômaka, *Salix tetrasperma*, 115
Monastery, see *Kyaung*
Moneylender, 132

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 AP1 Burma
Burmese AP4

104 Mongolian characters, 1, 143
Monk, see *Yahân*
Monkey, *myauk*, 79, 95
Monogamy, 71
Monsoons, 80, 81
Months, 79, 213
Mortality, 125, 193, 211
———, infant, 8
Mosaic, glass, 103
Mosquito, see *Chin*
Môttama, "Martaban," 202
Mountains, *taung*, 116
Mourning, 194, 195
Mu, 215
Mudlarks, 7
Mulberry, *póza*, *Morus indica*, 99, 116
Mun (Talâing, Peguan), 3, 4, 67, 138, 142, 147, 155, 163, 172, 195, 202–207
Muné Shan, 143
Mural decoration, ancient, 33
Musaceæ, 115
Music, Burman, 174, 175, 196, 210, 211
———, Karén, 153
Musulmans, 159
Myammâ, 171
Myebè, ground-nut, *Arachis hypogæa*, 87
Myeik, Beik, "Mergui"
Myimmakâ, 81
Myimmo Daung, 38, 198
Myin-wâ, thorny bamboo, *Bambusa stricta*, 77
Myó, city, 77
Myoôk, township magistrate, 168
Myosa, governor, 144, 165, 166
Mysticism, 39, 111
Mywe, see Snake

Na, illness, pain
Nabauk mingala, ear-boring, 7, 14
Naddung, *Nagát*, ear-plug, 8, 109
Nagâ, dragon, 38, 197, 202 (No. 47)
Naïvety in art, 121
Nakhadaw, Natwife, 127
Names, 7, 17, 71, 74
Nanatthi, pine-apple, *Ananassa sativa*, 87
Narapati Sitthu, King, 33, 202
Nat, 38, 57, 150, 153, 170, 185, 186, 188
—, shrine, Karén, 151
Navigation, 138
Necklace, see *Bayè*
Needles, 15, 61, 131
Neighbourliness, 77
Neippan, *Nirvâna*, 44
Nets, 90, 92
New-year, 183
Nga-chin, 91
Ngapi, 64, 91, 92, 131, 137, 146, 150
Ngayè, hell, 45 (No. 276)
Ngèbyu, 20
Ngwé, see Silver, Money
Nicobar Is., *Ôn-dyun*, 86, 138
Nidaung, dice, 181
Nim, *damâ*, *Millettia sp.*, 128
Nirvâna, 44, 187
Nitre, *yanzîn*, 127
Nobosát, 192
Noise, incessant, 79
Norway, wood churches of, 27
Notation, 11
———, musical, 175
Notes, bank, 110
Novices, monastic, 15–17
Nutmeg, *zadîppo*, *Myristica longifolia*, 88
Nyaungdôn, "Yandoon"
Nyaung-yebzin, flower-stand, 6, 63

Oates, E., 94
Oath, form of, 167
Obeisance, *shibô*, 17, 192
Occultism, 39, 111, 181
Offerings, 15, 25, 42, 183–185, 188, 193, 198
Officials, 71, 78, 100, 165–167
Oil, cooking, 64
— mill, 83
Old age, 192
Ôn, cocoa-nut, *Cocos nucifera*, 78, 86
Onion, *gyethun-ni*, *Allium cepa*, 88
Ônbôt, 179
Opium, *bein*, 14, 127, 156, 157, 181
Opium-eater, *beinza*, 157, 181
Orange, *leimmaw*, *Citrus aurantium*, 68, 87, 150
Orchids, *thikkwabân*, 88
Ornamentation, architectural, 28
Ornaments, 108
Orphans, 73
Ôsshit, ball, *Ægle marmelos*, 86
Ôt, 23
Ôt-deitha, 36
Ôttara, 191, 201
Otter, *gyan*, *Lutra nair*, 79
Over-building of shrines, 31

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

Ox, wild, see *Saing*
Oxen, *ywa*, *Bos indicus*, 51, 138, 178

PÂDA SHRINE, 75
Padauk, *Pterocarpus indicus*, 78, 114, 138, 139
Paddy, 54
Pagán, ancient remains of, 3, 32, 33, 101, 170, 171
"Pagoda," see *Dagôba*
Pain, *na*
Pahlè, cane cradle, 6
Palá, bowl, 108
Pála, see Cardamom
Palace, 103, 169
Pâli, 18, 35, 121, 122, 208
Palm-leaf MSS., 122
Palm-wine, 84
Palma Christi, castor-oil plant, 78, 127
Pandanus, 139 (No. 207)
Pangá, *Terminalia tomentella*, 84, 139
Pan-hlaing creek, 160
Pantaloons, 144, 154
Panthay, 158
Panther, *kyathil*, *felis pardus*, 94
Papaya, *Carica papaya*, *thimbáwthí*, 87
Paper, *sekku*, 100, 122
Parabîk, 124
Paramât, 43
Parawân, 26
Parêik, 11
Partibaya, 13, 15, 130, 137, 156
Parents, 11, 192
Pari-nirvâna, 46, 191
Partridge, *ka*, *Francolinus sinensis*, 93
Party feeling, 178, 184
Pasît, 181
Pasô, 59, 100
Pasture, 51, 82
Patala, dulcimer, 176
Pathein, "Bassein"
Pathos, 174, 211
Pauk, *Butea superba*, 114
Paung, 3, 4
Payá, 29, 74, 167
Payadyán, temple slave, 40
Payá-mye, 77, 196
Payá-sun-kan, 42
Pâzi, 153
Pe palm, *Corypha umbraculifera*, 84, 122
Pè, playing-cards, 180
Pè, weight, 215
Peacock, *daung*, *Pavo muticus*, 79, 93
Pease, *Pè*, *Pisum sativum*, *dolichos lablab*,
—, *-myit*, *Psophocarpus tetragonolobus*,
—, *-limmywe*, *Trichosanthus anguinea*
—, *-nyaung-ni*, *Canavallia gladiata*,
—, *-pazôn*, *Cyanopsis psoralioides*,
—, *-yindyan*, *Cajanus indicus*, 51, 88
Peg-top, 9
Pegu, depopulation of, 50
——, ponies, 139
——, wealth of, 49, 71, 75, 77, 141, 160
Peguan, see Mun
Peingâw, 137
Pein-hnè, jack, *Artocarpus integrifolia*, 78, 86
Pelican, *wunbê*, *Pelicanus philippensis*, 94
Penance, 17
Pepper, *hngayôkkaung*, *Piper nigrum*, 88
Perfumes, 67
Persian wheel, 53
Pet animals, 79
Petroleum, *yendu*, 120, 122, 130, 137
Phayre, Sir Arthur, 169, 201, 207
Pheasant, see *Yit*
Phonetic spelling, 11
Phonograph, 175
Photography, 121
Pickles, 64, 91
Picturesqueness of Burma, 31
Pig, 149
—, wild, *taurwet*, *sus cristatus*, 93
Pigeon, imperial, *Carpophaga ænea*, 91
Pile-building, 27
Pilgrimages, 30, 188, 193
Pine, see *Tinyé*
Pine-apple, see *Nanatthí*
Pinlê kanaú, *Heriteria littoralis*, 115
Pipe, *sedan*, 131
Plainlands, 48
Planks, 111, 119
Plantain, *hngeppyâw-thí*, *Musa paradisiaca*, 87
Plaster, *ingadí*, 97, 98
Platter, see *Byat*
Play-acting, *pwè*, 173
Play, characters in, 173
Play, children's, 8–11, 19
Plough, *thí*, 52
Plover, *titilu*, *Sarcogramma atrochinalis*, 94
Plutocracy, absence of, 71
Poetry, 2, 37, 69, 73, 173
Police, *yasawún*, 168

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104

Poling boats, 135
Political combination, 124
Polygamy, 71
Pôndyî, incumbent of *kyaung*, 10, 24
Pondyî-kyan, 197
Pony, *myin*, 139, 145
Pony race, *myinbwè*, 177
Popular feeling, 165
——— worship, 42
Population, 50, 138, 145, 160, 204, 212
Porcine deer, *dayè*, *Cervus porcinus*, 92
Porcupine, *pyu*, *Hystrix bengalensis*, 79
Posts, house, 57
Pot-gardening, 78
Potato, *myauk-u*, *Solanum tuberosum*, 88
Pôthudaw, 40, 184
Pottery, 96
Poultry, 150
Prawn, *pazún*, 64
Prayer, 42
Presents, 68, 76, 167
Prices, rise of, 49, 54
Priest, Buddhist, a misnomer, 19
Prince, 167, 173
Print, 122, 124
Prisoners, 167
Proletariate, absence of, 71
Prome, *Pye*, 87, 163
Property, security of, 169
Prosperity, general, 49, 71, 75, 77, 141, 160
Prostitution, 71
Public works, 28, 140
Puerperium, 129
Pulse, see Pease
Pumelo, see *Twèzaw*
Pumpkin, *Shwe-payôn*, *Curcubita moschata*, 88
Punctilio, 74
Punishment, 9, 19, 167
Punnyet, dammar, 134
Punzô, 150
Put, iguana, 96
Puzzles, arithmetical, 19
Pwé, bamboo-rat, *Rhizomys sumatrensis*, 95
Pwè, play, drama, festivity, 172, 198
Pwèza, broker, 132
Pya, mat, 58
Pyâna, ague, fever, 125
Pya-pyasé, quinine, 125
Pyatthat, graduated spire, 22, 28, 144, 169, 193
Pyaung, wild buffalo, *Gavæus gaurus*, 93
Pyaungbé, maize, *Zea mays*, 49, 88
Pyaung-gauk, *Andropogon sorghum*, 51, 64
Pye, "Prome," 171
Pyinma, *Lagerstroemia flos reginæ*, 115
Pyinkadô, ironwood, *Xylia dolabriformis*, 57, 114, 139
Pyre, funeral, 196
Python, *Sabaji*, *Python reticulatus*, 96, 194

QUARRIES, 97, 98
Queen, *Mibayâ*, 170
Quinine, *pya-pyasé*, adulteration of, 125

RACES, alien, 142
Racing, 177
Rafts, 118
Rainfall, 49, 80
Rains, action on soil, 113
Rakáing, *Yakáing*, see Arakán
Ramparts, 77
Rangoon, *Yangôn*, 171, 189
Rangoon oil, 129
Ransom procession, 183
Rapacity, official, 166
Raspberry, 116
Rat, *tuzi*, *Mus decumanus*, 79, 149
Rattan, see Cane
Razor, *thindôn-dâ*, 15
Reading, 11
Realism, 34
Reaping, 53
Re-birth, 43, 73
Recluse, see *Yahán*
Recreation, 19
Refreshment, 131, 132
Regimen, 125
Re-incarnation, 43, 73
Relics, sacred, 19, 29, 188
Religion, *thâthanâ*, *bâthâ*, 2, 15, 42–46, 89, 92, 99, 111, 128, 145, 166, 179, 183, 186, 191, 193, 199, 200
Remains, ancient, 31–33
Remedies, superstitious and other, 127
Rendezvous, 59
Repartée, 73
Rapounzé, 108
Resourcefulness, 160
Revenue, state, 166, 168, 212
Rheumatism, *dula*, 125
Rhinoceros, *kyen* (*R. sondaicus*), 95

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 AP1 Burma
Burmese AP4

104.

Rice, *sahì*, *sau*, *Oryza sativa*, 53, 54
——, cleaning, 55, 83
——, cooking, 64
——, export, 49, 212
——, land, 48
Riverbank cultivation, *mayin*, 53
Rivers, *ye-chaung*, *myit*, 80
———, vagaries of, 49, 160
Roads, *lan*, 139
Robes, monastic, 15
Rockets, 198
Roe, *dyi*, *Cervulus aureus*, 92
Romance, 37, 69, 173
Rope, *kyì*, 98
Rosary, 43
Rose, *kuinzì*, *Rosa centifolia*, 78, 88
Rowing, 135
Royalty, 74, 172
Ruby, *kyauk-ni*, 110
Ruins of Pagán, 3, 31–33

Sahì, rice in husk, paddy, 54
Sabaji, grain-bin, 54
———, see Python
Sabre, *dì*, 106
Saccharum, see *Kaing*
Saddik, book-chest, 36
Saddw, 25
Saddle, *bin-hnì*, 140
Safety, public, 164
Sagà, language
Sagà, *Michelia champaca*, 78
Sagáing, 34, 98, 170, 171
Sails, 135, 136
Saing, wild-ox, *Gaveus sondaicus*, 93
Saingdì, music band, 176
Sahàn, camping-ground, 86
Sài, *Shorea robusta*, 114
Salammoniac, *sawettha*, 127
Sale-booths, 9, 131
Salt, *sì*, 64, 91, 131, 146, 150
Saltpetre, *yauzein*, 93
Salutations, 75
Salwè, 75
Salween, *Than-lwin*, 80, 81, 118, 145
Samanera, 17
Sámbar, *sat*, *Cervus Aristotelii*, 92
Sau, cleaned rice, 56
Sandalwood, 120
Sandstone, 98, 114

Sangermano, F., 9, 36
Sanskrit, "*Thinthakayèit*," 158, 208
Santonin, adulteration of, 125
Sa-nwin, turmeric, *Curcuma longa*, 64
Sanyuè, 81
Sapphire, *nlla*, 110
Sappya, soap, 61
Sardines, *ngà-ditta*, 131
Satthapù, screw-pine, *Pandanus odoratissimus*, 78
Saung, harp, 176
Saungbàn, wood cradle, 6
Savanna Bhumi, 171
Saw, *hlwa*, 112, 119
Sawkè, Karén headman, 148
Saw-mills, 161
Sayà, teacher (title), 12, 74, 125
Sayé, clerk, 167
Scholarship, 23
Schooling, 9, 12, 18
Scorpion, *kin*, 96
Screw-pine, see *Satthapù*
Scriptures, 21, 36
Seasons of the year, 79
Sejauk, ganja
Sekkubin, *Broussonettia papyrifera*, 123
Self-control, 44
——criticism, 161
——reliance, 42
Seul, 13, 144
Senna, *pwegaing*, 127
Sennaya, 78
Serfdom, Shan, 144
Sericulture, 99
Service, military, 164
Sesamum, see *Hnan*
Sethama, physician, apothecary, 125
Sewing, 61
——— machine, 61, 120
Shà, cutch, *Acacia catechu*, 65, 114, 138, 155
Shampooing, *a-hndik*, 125
Shan, 4, 85, 105, 107, 123, 133, 137, 140, 142–147, 154, 172, 181, 212
Shan-Chinese, 146
——, Kyaingtôn, 146
——, Uzimbôk, 146
Shark, *ngamàn*, *Carcharias gangeticus*, 90
Shaving, 8, 17
Shaw, *Sterculia sp.*, 99

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104

Shazàung, *Euphorbia neriifolia*, } 77
———, ——— *nivulia*, }
———, *pyàtthat*, *E. antiquorum*, }
Shikár, *amè laik*, 92
Shikò, obeisance, 17, 192
Shin-Bayin, King, 170
Shingles, roofing, 58
Shinlaung, 14, 130, 175, 185
Shipbuilding, 112
Shoes, see Foot-gear
Showmen, 181
Shrines, 29, 188–191
Shwe, see Gold
Shwebò, 171
Shwe Dagòn Payà, 38, 147, 188
Shwedi (*shwe-li*), gilt umbrella, 15
Shwe-hmawdaw Payà, 189
Shwe-pe-hlwaza, 127
Shwezawò, 121
Shwe-zettaw, sacred footprint, 36, 170, 190
Shwe-Zigòn Payà, 202
Siam, *Yodayà*, 4, 95, 143
Sibòn, queen's crown, 14, 170
Sick, care of, 128
Siddartha, "*Theiddat*," see Buddha
Silk, *pò*, 60, 98
Silk-cotton, see *Leppan*
Silver, *ngwe*, 107, 108
Sin, 44
Sin, see Elephant
Sinbyù, white elephant, 170
Sinbyù Shin, Lord of the White Elephant, 170, 205
Sindù, Image, 30, 33
Singing, 174, 211
Sinhalese, 138
Sinyètha, poor man, 166
Sippayin, chess, 180, 194
Sitòppyit, game, 9
Sittaung or Pannglaung R., 118
Sittwe, Akyab
Slate, *thimbòn*, 11
Slavery, 144
Slaves, temple, 40
Sleep, 20, 77
Small-pox, *kyauk-na*, 126, 143
Snake-charmer, *Alambà-sayà*, 181, 182
Snakes, *mywè*, 96
Snares for game, 93, 152
Snipe, *zinyaw*, *Gallinago sp.*, 94
Soap, *sappyù*, 61, 131
Social life, see Entertainment
Soil, 97, 113, 114, 115
Sojourner recluse, see *Upasin*
Soldiery, 163, 164
Soothsayer, 7, 41, 158
Soul of a People, 73, 187, 193
Spearman, H. R., 201
Spectacles, 131
Spelling, 10
Spencer, Herbert, 28, 148, 176
Spice, 65, 88, 127
Spindle, Spinning, 58
Spirits, 156
Spittoon, see *Tuègan*
Squirrel, *shin*, 96, 152
Statistics, 211–213
Stature, 67
Steamers, river, 137, No. 179
Steatite, 10, 124
Steel, *than-manè*, 105
Stevenson, R. C., 187
Stilson's arithmetic, 12
Stockade, *tat*, 77, 163
Stone, 34, 96
———, precious, *kyauk-mydt*, 110
Straw, 53
Streets, 78
Stucco, 98
Stupa, see *Zedi*
Suckling, promiscuous, 8
Suffering, 44
Sugar, cane, *kyautagà*, 85
———, palm, *tannyèt*, 84
Suicide, 212
Suitors at law, 167
Sulphur, *kan*, 93, 127
Sun, food charitably given, 18, 22, 41
—— *laung*, 184
Superstition, 41, 57, 126, 127, 148, 182 184
Surgery, 128
Swabwa, Shan chief, 144
Swaddling-clothes, 6
Sweetmeats, 7, 56, 85
Sweet potato, *Kazàn-à*, *Batatas edulis*, 88
Swimming, 178
Sword, *dà*, 106
Symes, Michael, 206
"Syriam," *Thaliyin*, 204

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 AP1 Burma
Burmese AP4

104

TABLETS, *pavahlè*, 124
Tagá, religious founder, 22. 74, 75
Tagáung, 171
Tagúndaing, temple flag-staff, 37
Ta-hná, *trishna*, thirst, cupidiscence, 44
Taí, 143
Taláing, see Mun
Tamarind, see *Madyí*
Tamín, 60
Tamín, cooked rice, 64
Tan palm, *Borassus flabelliformis*, 84
Tanúnthdyí, "Tenaserim," 50
Tanks, 63
Tape-worm remedy, *thusí*, 127
Tapir, *tarashú*, *Tapirus malayanus*, 95
Tari, 84
Tarésagá, Frangipani, 78
Tasè, ghost, 188
Tat, fort, stockade, 77, 169
Tattooing, *tágwin*, 13, 143, 147, 154
Taukkè, *Gecko guttatus*, 79
Taung-ngu, 4, 88
Taung Pein-hné, *Artocarpus chaplasha*, 115
Taungthu, 155
Taung-u, 34, 98
Taung-ya, 48, 99, 105, 113, 145, 147, 149
Tawdyaung, Thayetmyo
Taw-dyet, jungle fowl, *Gallus ferrugineus*, 93
Tawthalin festival, 186
Taxes, *akún*, *akúnk*, 166
Tayá-kaw, preaching, 42
Tazáung, 31, 189
Tazáung-mún festival, 185
Té, *Diospyros burmannica*, 100
Tea, see *Leppét*
Teak, *tyún* (*kyún*), *Tectona grandis*, 111, 116, 139
——, export, 212
——, habitat of, 113
Teal, *sissali*, 94
Teeth, 66
Temperature, 80
Temple approaches, stall-keepers at, 130
——— building, 4, 31
——— hill, 29
———, Pagán, 31–33
——— slaves, 40
Tenaserim, *Tanúnthdyí*, once a port, 50
Teredo navalis, 137
Termites, *che*, 78
Terracing of slopes, 49, 145
Thabáw, 58
Thabít, alms-bowl, 15, 30
——— *hmauk*, 22, 30, 33
Thaddawá, rational beings, 187
Thadiní, Sabbath, 41
Thadindyát, festival of, 178, 184
Thadyá (*min*), transfigured being, 37, 127, 151, 183, 186
Thadyá Payá, Thatôn, 31
Thadyí (*Thají*), 166, 168
Thagayít, era, 213
Thakín, master, 75
Thallyín, "Syriam," 204
Thamáing, 121
Thamín, *Cervus Eldi*, brow-antlered deer, 92
Thamí-u, 14
Thanákhá, *Murraya paniculata*, face powder, 65, 146
Thandawzín, 170
Thandwè, "Sandoway"
Thanlwin, "Salween"
Thappyinnyu Payá, 33
Thatch, 58
Thathamáda, 166
Tháthana, religion
Thathanabaing, 25
Thatôn, 31, 50, 155
Thawtapan, 20
Thdyawadí, "Thurrawaddy"
Thayét, mango, *Mangifera indica*, 78, 86
Thayó, coloured mirror-glass mosaic, 103, 197
Thèbbuzedí, 127, 128
Thein, 18, 21
Thein-thamán, 21
Thèkkè, thatching-grass, *Imperata cylindrica*, 58
Thenabbyí, 13, 144
Thhó-thayét, cashew, *Anacardium occidentale*, 86, 87
Thikká, *Pentace Burmanica*, 115
Thikkadó, *Cedrela Toona*
Thíla, Commandments, 16, 20
——— *kan*, 42
Thimble, 61
Thimbán, slate, 11
Thin, *thinbyu*, *Maranta dichotoma*, 38
Thindaing, 152, 155, smock
Thingá, assembly of *yahán*, 16, 19, 46, 184
Thingán, monastic yellow robe, 15
———, *Hopea odorata*, 115, 133, 135
Thissi, *Melanorrhœa usitatissima*, 98, 101–103

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 APl Burma
Burmese AP4

104 *Thiyya, Shorea obtusa*, 114
Thòmbòn pè, dominoes, 180
Threshing, 54, 118, 245, 330
Throne (*yaza*)*ballin*, 34, 103, 169
Thunderstorms, 80
Thwethèuttyl, 166
Tî, canopy, umbrella, 30, 100, 107
—, lottery, 181
—, *èyè*, 144, 170, 189, 197
Tibet, 3, 43, 154
Tidal area, 78, 81
—— bore, *èl*, 81
Tiger, *kyâ*, *Felis tigris*, 94
Tika, 34
Tikal, 214
Til-seed, see *Hnan*
Timber, 111
——— rafting, 118
——— work, 116
Time, measures of, 64, 65, 68, 213
Tin, *kèmaphyû*, 103
—— smith, *thambyu-sayâ*, 107
Tinyû, pine, *Pinus khasya*, 116
Titles, 74
Tobacco, *sc*, *Nicotiana tabacum*, 7, 23, 65, 131, 146
Toddy-palm, see *Tan*
Tôgwin, see Tattooing
Toilet, 60, 65
Tola, 215
Tomato, *kaydn-chin*, *Lycopersicum esculentum*, 88
Tombs, 196
Tôn, harrow, 51
——, lime, 65, 97
Tônzau, custom, 167
Tools, 10, 51, 56, 57, 103, 105, 107, 111, 119, 121, 133
Tooth-relic, sacred, 30
Top, 9
Torch, *mildaing*, 129
Tôssé, tape-worm remedy, 127
Toy-sellers, 130
Toys, children's, 8–11
Trade, 73, 77, 129, 159, 161, 212
——, children's, 10
——, wholesale, 132
Traffic, 81
Transliteration, 208
Transmigration, 43, 73
Trapp soil, 115
Traps, 92, 152
Travel, 140
Trees, ornamental, 78
——, timber, 114
Tricycle, boy's, 9
Tripitaka, 18, 36, 121, 122
Triskna, see *Ta-hnâ*
Tuégan, spittoon, 65, 77
Tuègaw, pumelo, *Citrus decumana*, 86
Tug-of-war, *iun-ruwè*, 184
Turmeric, *sanwin*, 122, 128
Turnery, 101, 120
Turtle, *leik*, 91
Type, printing, 124

Ôbbt-ne, duty-day, 41
Umbrella, see *Tî*, *tlèyâ*
Unfrocking, 18
Uniform, 164
Universe, centre of, 38
Ôpazin, sojourner *vahân*, 10, 21
Upheaval, 50
Ôpyizz, incumbent of *kyaung*, 10, 21
Utensils, 101, 105
Ûzimbâk, 146

VACCINATION, *nwa-kyautlè*, 126, 127
Varnish, 101
Vegetables, 78, 88, 150
Vendetta, unknown, 177
Veneration, gesture of, 192
Venereal, *lubyè-na*, 126
Venison, *amèlha*, 93
Vermin, 79
Versatility, 160
Vigil, 21, 186
Village sites, 77
——— system, 165
Vinaya, see *Wini*
Virtue, 44
Visitors, 77
Viss, 215
Vitriol, blue, *dôlta*, 127
Vivacity, 9, 69, 148
Voice, modulation of the, 174, 210
Vulture, see *Ladâ*

Wa, stout, 208
Wâ, cotton, *Gossypium herbaceum*, 51, 58, 128
——, Lenten season, 20

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 AP1 Burma
Burmese AP4

Wâ, bamboo, *Bambusa sp.*, 56, 114, 149
Wabô, *Bambusa gigantea*, 56
Wagât, 58
Wages, 54, 119, 129, 135
Walnut, *thitcha*, *Juglans regia*, 87
Wars, chronic, 1, 162, 171
Washing, 61, 159
Waste-land, 49, 50, 212
Watches, 213
Water-feast, *Tagû-la pwè*, 183
—— stand, 31, 63
—— subsoil, 62, 81
—— supply, daily, 61
—— transport, 132
Wax, *paydung*, 104, 144, 150
Wealth, widespread, 49, 71, 75, 77, 141, 160
Weaning, 8
Weapons, 93, 106, 107, 152, 164, 203
Weaving, 59, 99, 152
Weights, 77, 214
Wells, oil, petroleum, 129
——, water, *ye-dwin*, 62
West, influence of the, 35, 124
Wêthandayâ, 173, 185, 186
Wheat, *jôu-sabô*, 53, 56
Wheels, 138
White elephant, *sinbyû*, 170
Wicker, 101
Willow, 115
Winguhô, maze, 185
Wini, *Vinaya Pitaka*, 21
Women, status of, 18, 72
Woodwork, 111, 119, 120, 145
Worship, 42
Writing, 11, 121–124
Wun, *wundyî*, minister, governor, 164
Wun-kya, diarrhœa, 126
Wuzaung, 20, 25
Wut, 21, 31
Wuziyama, Sadâw Ü, 46

Yabdin, 99
Yagding taw, 115
Yahân, follower of the perfect rule, "monk," "recluse," 19, 22, 46, 74, 101, 170, 184, 197
Yahding, *Rakâing*, see Arakân
Yam, *myauk-û*, *Dioscorea sp.*, 88
Yamanè, *Gmelina arborea*, 120
Yanbyè, "Ramree"
Yangôn, "Rangoon," 171, 188
Yathé, hermit, 39, 111
"*Yawkkyâ-bâthâ!*" 177
Yaung, top-knot, 60, 143
Yaw Mindyî, 124
Yaza, Raja, King, 201
Yazadiyît, king, 42, 203
Yazamâ, 184
Yeinpwè, 175
Yenân, see Petroleum
Yenândyaung, 129
Yezekkû, 100, 123
Yethein, 22
Yeuetcha, 22, 196
Yit, silver pheasant, *Gennæus lineatus*, 93
——, wheel, 53, 58
Yôdayâ, Siam, 4, 143
Yoke. spring, *tabô*, 129
Yôma, back-bone, central mountain range, 81, 99
Yôn, court-house, 167
Yôn Shan, 143
Yotthé-pwè, marionettes, 173, 175
Yué, 214
Yule, H., 207
Yun Shan, 143

Zabdin, 99
Zappwè (*Zât-pwè*), 173
Zât, 36, 109, 124, 173
Zawdyî, sorcerer, 38
Zaydi, rest-house, 31, 42, 140
Zedi, 29, 98
Zerbâdi, Indo-Burman half-breed, 161
Zettôn, rotary harrow, 51
Zi, *Ziziphus jujuba*, 78, 129
Zimmè, Chiengmai, 103

104

GLOSSARY

B = Burmese
P = Pali
S = Sanscrit

abhiññā (P)	vision; super-intellection
an-attā (P)	i. e. an-attā doctrine -- denial of 'soul theory'
animitta (P)	the signless
an-upādisesa (P)	final Nibbāna; where no residual stuff of life is said to remain
arahant, arahat, arhat (P)	saint; he who is worthy
artha (S)	the good, goodness
attha (P)	wholeness, health
apaccaya (P)	not related to causes
abhāva (P)	non-being
bhikku (P)	mendicant — hence, monk.
bhikṣu (S)	
deva (S)	god.
dhamma (P)	a disputed term with many shades of meaning; generally means 'Law,' or the Teaching of the Buddha (when cited in the Three Refuges)
dukkha (P)	many shades of meaning; no English word is its precise equivalent: It is often translated 'pain' but has a wider reference. Opposite of *well-being* generally. Some nowadays trans. 'ill'
dosa (P)	ill will
dhātu (P)	final physical substratum, hence sometimes bodily remains after cremation
galon (B)	evil spirit
jhāna (P)	a technical term for a stage in the progress towards the Nibbāna condition: sometimes translated 'meditation' but this is misleading. A mystical state (not necessarily implying rapture)
jātaka (P)	Buddhist Birth story concerning some incident previous to Buddha's birth as historic Buddha. In Burmese, *zat*
kan (B)	karma (S) effect of previous deeds
khandhas or skandhas (P)	aggregates constituting the individual personality
kutho (B)	frequently translated 'merit' but 'worthiness' is a better translation: the result of good deeds, leading to better condition hereafter
koyin (B)	novice (monk)
kyaung (B)	place of learning: used frequently for monastery, or more explicitly *pŏngyi* (monk)-*kyaung*
kyaung-tagā (B)	founder of a monastery

29: Slater M-4 (no date) 1951 APl Burma
Burmese AP4

104

leip-pyā (B)	'butterfly' soul
Maung (B)	prefix for a junior male, distinguished from U. (Mister)
moha (P)	ignorance; dullness
nat (B)	god, cf deva: see discussion ch. II
nat-ka-daw (B)	nat medium,
Nebban, Niban, Neh'ban, Neikban, Nigban	transliteration used for the Burmese equivalent for Nibbāna
ni-rodha	end of the round of ill
nāga (B)	dragon or tree deity
paññā (P)	somewhat debated term: higher insight
paññā-cakku (P)	eye of higher knowledge; insight: vision
peta (P) (preta)	"a departed spirit": a suffering rather than a malevolent spirit: see Law, *Buddhist conception of Spirits* p. 90
pōn-gyī, phōn-gyī (B)	a monk (lit. 'great glory')
pa-yā (B)	pagoda, shrine, sacred image: also title of honour
payā-shikoh (B)	to pray
pōn-gyīkyaung (B)	monastery
rahan	a term used in some of the older books for 'monk'
raga (P)	lust: passion
sayā (B)	teacher
sayādaw, sadaw (B)	senior monk; abbot
Saṃgha (P)	Order of Buddhist monks: the Church
saṃbodhi (P)	the final illumination of the Eight-fold Path: arahat's insight
sa-upādisesa (P)	Nibbāna condition prior to the final complete stage; Nibbāna without dissolution of present 'individual' body, whether in this life or a re-birth
tathāgata (P)	meaning obscure: title often employed for the Buddha: applied also to arahats generally; probably pre-Buddhist
talapoin (B ?)	obsolete name for monk. Used by Sangermano
taṇhā (P)	craving: thirst: attachment to present existence sometimes translated 'desire' but this is too mild a term
tasō (B)	ghost
therā (P)	elder. Hence 'Theravāda': school of the elders: Hīnayāna sect
thāthanābaing (B)	chief abbot or arch-abbot of Burmese Saṃgha
Upādi and upahdi (P)	elements of existence: for discussion on distinction between upādi and upadhi. See Note C.
upazin (P) upasin	fully ordained monk
tesdi, zedi (B)	pagoda; stupa
zat (B)	jātaka story.